

**DISTRITO ESCOLAR UNIFICADO DE MORGAN HILL**

**Inscripción y admisión de voluntarios para el año escolar 2019-2020  
(Para los nuevos voluntarios y los que regresan)**

Por favor marque el casillero que le corresponda:

- Voluntario de años anteriores**
  - Ya tengo una identificación de la oficina del distrito.  
Identificación de voluntario verificada por la escuela el (mm/dd/año): \_\_\_\_\_
  - He extraviado mi identificación de voluntario  
Identificación de voluntario verificada por la escuela el (mm/dd/ año): \_\_\_\_\_
- Nuevo voluntario** – necesitar entregar prueba de TB, hacerse las huellas digitales y obtener una identificación de voluntario de la oficina del distrito.

Escuela \_\_\_\_\_

Nombre del voluntario \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

Teléfono \_\_\_\_\_ Correo electrónico \_\_\_\_\_

Contacto \_\_\_\_\_ en caso de una emergencia al ( \_\_\_\_\_ )

Trabajos de voluntarios (describa brevemente que servicios va a proporcionar)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Considerando mi trabajo de voluntario descrito arriba, entiendo que no formo parte como empleado del distrito y no tengo derecho a recibir un salario o beneficio de empleado incluyendo compensación de trabajadores. Entiendo que tanto el distrito o yo podemos terminar esta relación de voluntariado en cualquier momento sin previo aviso. Mientras sirvo de voluntario para el distrito escolar unificado de Morgan Hill, me puedo encontrar con información confidencial y estoy de acuerdo en mantener dicha información estrictamente confidencial.

Certifico que no he sido condenado por una felonía que pueda descalificarme de servir como voluntario del distrito. No estoy obligado a registrarme como delincuente sexual de acuerdo a la Sección 290 del código penal.

Entiendo que si voy a conducir un vehículo como voluntario, requerirán mayor información. He revisado y estoy de acuerdo en cumplir con las pautas de notificación de prevención de abuso de menores y las de acoso sexual encontradas en el manual del estudiante y padres y/o página Web del distrito.

Firma \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_

**\*\*\*\*\* School Office Use Only: Principal must sign for approval\*\*\*\*\***

School Site Principal Approval \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

**Note: Send new site-approved volunteers with a signed voucher to District Office for fingerprinting.**

**\*\*Vales para las huellas digitales para voluntarios aprobados de la escuela\*\***

Lleve este cupón a las oficinas del distrito de MHUSD, 15600 Concord Circle para que le tomen sus huellas digitales a un precio reducido de \$15.00 para los voluntarios aprobados de la escuela.

**Horario para las huellas digitales:** Solamente los martes de 8:00 am a 11:00 am y Jueves de 12:30 pm a 3:30 pm  
Para mayor información consulte las preguntas y respuestas frecuentes de huellas digitales y TB.

**Recordatorio:** Traiga la declaración o resultados de la tuberculosis a la oficina del distrito.

\_\_\_\_\_

Aprobación del plantel escolar, sello y firma del director o secretaria

\_\_\_\_\_

Fecha

# Huellas digitales y examen de tuberculosis (TB)

## Requisito para voluntarios y preguntas frecuentes



### ¿Que se requiere para ser voluntario en una escuela unificada de Morgan Hill?

MHUSD da la bienvenida a cualquier miembro de familia del estudiante, adultos en la vida del estudiante, así como miembros de nuestra comunidad que deseen ser voluntarios. Todos los voluntarios que trabajan en los planteles escolares de forma regular necesitan tener sus huellas digitales y los resultados de TB en los archivos en las oficinas del distrito escolar unificado de Morgan Hill.

### REQUISITOS PARA SER VOLUNTARIO

Los resultados de las huellas digitales y examen de TB estarán archivados en el expediente de voluntarios que son:

- **En curso:** Voluntariado en la escuela de forma regular en cualquier capacidad
- **En la escuela:** Voluntariado en la escuela o en la clase, tiene acceso a información privilegiada
- **Cara a cara:** Voluntariado en contacto directo con los niños
- **Solo:** Voluntariado como único adulto con los niños, sin supervisión con los niños (por ej., durante una excursión)
- **Excursiones patrocinadas por la escuela:** Atletismo, banda, excursiones, campamento de ciencias, etc.

*(Ejemplos vistos en la gráfica)*

<b>NO SE REQUIERE</b> <b>Huellas digitales ni prueba de TB</b>	<b>SE REQUIEREN</b> <b>Huellas digitales y prueba de TB</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un voluntario que lleva pasteles a la escuela para un evento después de clases.</li> <li>• Un voluntario lleva flores antes y después de una presentación de teatro en la escuela.</li> <li>• Un voluntario que finaliza los trabajos de clase en su casa y los regresa al maestro cuando deja a su niño en la escuela.</li> <li>• Un voluntario que redacta para un maestro el boletín de la clase en su hogar.</li> <li>• Un voluntario que coordina la fiesta de la clase llamando o enviando emails a los padres para obtener donaciones y organizar juegos y otros entretenimientos.</li> <li>• Un voluntario que sirve de juez en la feria anual de ciencias.</li> <li>• Un voluntario que coordina las órdenes de libros escolares de Scholastic (toma las órdenes y las ingresa en la página web de Scholastic).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un voluntario que ayuda en la clase durante el recreo en día de lluvias en invierno. El voluntario está trabajando más de una vez en la escuela, tiene contacto directo y puede ser el único adulto con los niños.</li> <li>• Un chofer en una excursión. Mientras no esté operando en la escuela, un chofer en una excursión estará solo y tendrá contacto directo con los niños.</li> <li>• Un voluntario que ayuda a los niños en la clase con sus ejercicios de matemáticas cada semana.</li> <li>• Un voluntario que en las fiestas de clase ayuda a los niños con manualidades y repostería</li> <li>• Un voluntario organizando un club durante el almuerzo.</li> <li>• Un voluntario que ayuda con el tráfico peatonal cuando dejan (antes de clases) y recogen (después de clases) a los estudiantes.</li> </ul>

### Preguntas frecuentes

1. **¿POR QUE LA ESCUELA REQUIERE QUE LOS VOLUNTARIOS SE HAGAN LAS HUELLAS DIGITALES?**  
 El propósito de la verificación de antecedentes penales es asegurar por ley que la persona puede participar en un ambiente escolar como voluntario o empleado. El código de educación de California, de salud y seguridad y las secciones del código penal, determinan qué ofensas son o no permitidas. Las huellas digitales es la forma más precisa de recopilar esta información.

2. **¿POR QUE LA ESCUELA REQUIERE QUE LOS VOLUNTARIOS SE HAGAN LA PRUEBA PARA LA TUBERCULOSIS?**

La tuberculosis (TB) es una enfermedad contagiosa que puede ser mortal si no se trata adecuadamente. Cada año el condado de Santa Clara informa de más casos de TB activos que en 30 estados. Para poder ser voluntario con los niños, usted necesita estar libre de esta enfermedad.

3. **¿DÓNDE PUEDO ME PUEDO SACAR LAS HUELLAS DIGITALES?**

Las huellas digitales se las pueden hacer en las oficinas del distrito escolar de Morgan Hill en la oficina de recursos humanos. Nuestras horas regulares para las huellas digitales son los **martes de 8:00 am a 11:00 am y los jueves de 12:30 PM A 3:30 PM SOLAMENTE**. No se requiere de cita durante las horas de huellas digitales.

4. **¿QUE NECESITO PARA UN LIVE SCAN (Escaneo en vivo)/HUELLAS DIGITALES?**

Nuestra agencia requiere de una solicitud de servicio de Livescan (formulario BCII8016). Usted va a necesitar llenar este formulario a su llegada o no podremos procesar sus huellas digitales sin el formulario completo. Además del formulario completo, usted necesita presentar una identificación válida que incluya su fotografía. Las formas de identificaciones principales y aceptables son:

- Licencia de conducir de California
- Tarjeta de identificación de California
- Licencia de conducir de otro estado

Si no tiene una forma de identificación principal, favor de comunicarse con la oficina de recursos humanos para que vea una lista de formas de identificación secundaria al (408) 201-6015.

5. **¿CUAL ES EL COSTO DE LAS HUELLAS DIGITALES?**

Nuestra cuota por este servicio es \$15 para los voluntarios aprobados de la escuela (obtener el vale/cupón de la escuela) y \$50 para todos los demás. Pagaderos al momento de hacerse las huellas digitales. Aceptamos tarjetas de crédito y débito. **No aceptamos efectivo o cheques personales.**

6. **¿POR QUE EL CUPÓN DEBE DE ESTAR FIRMADO ANTES DEL PROCEDIMIENTO DE LAS HUELLAS DIGITALES?**

El cupón adjunto al formulario de inscripción y reconocimiento de voluntario de la escuela (para los voluntarios nuevos y los que regresan) necesita estar firmado antes, porque esto nos informa de que el administrador de la escuela está de acuerdo en tenerlo a usted como un voluntario en su plantel y pagará por el resto del costo de servicios de huellas digitales.

7. **¿DONDE PUEDO HACERME LA PRUEBA DE LA TB (TUBERCULOSIS)?**

La prueba de la TB la puede hacer a través de su proveedor médico y a su costo. Si la persona no tiene seguro médico, hay muchas clínicas que realizan las pruebas de TB a bajo costo. Adjunto hay un cuestionario de evaluación de riesgo de la tuberculosis de adultos el cual se puede usar en lugar de la prueba cutánea de TB.

8. **¿CON QUE FRECUENCIA SE DEBE HACER LA PRUEBA DE TB?**

Las pruebas de TB deben de actualizarse cada cuatro (4) años y deben de ser archivadas en el expediente de voluntarios en el departamento de recursos humanos.

**9. ¿QUE ES UN LIVE SCAN?**

El Live Scan es una forma de tomar las huellas digitales sin tinta, las cuales son digitalizadas y transmitidas directamente al departamento de justicia (DOJ). El DOJ luego comprueba las huellas digitales contra los registros conocidos de historial criminal. Una respuesta (antecedentes criminales o sin antecedentes penales) se enviará a la agencia que solicita el Live Scan. Si un solicitante no tiene historial criminal, el DOJ enviará una respuesta a la agencia solicitante en aproximadamente 3 a 7 días.

**10. ¿CUANTO TIEMPO TOMA PARA OBTENER MIS RESULTADOS?**

En la mayoría de los casos, los resultados del DOJ regresan dentro de 3 a 7 días. Debido a varias razones, los resultados pueden retrasarse. Por cualquier retraso significativo, el DOJ se pondrá en contacto con la agencia solicitante.

**11. ¿POR CUANTO TIEMPO SON VALIDOS LOS RESULTADOS DE MIS HUELLAS DIGITALES?**

Mientras sea voluntario en las escuelas de MHUSD. Una vez que las huellas y el TB se hayan aclarado, usted será llamado para recoger su insignia de voluntario. Esta insignia debe de usarla cada vez que usted está en la escuela o expedición patrocinada por la escuela como un voluntario. Esta insignia indica que usted ha sido autorizado y puede estar en cualquier escuela o programa y debe de usarla como evidencia de autorización.

**12. ¿QUE HAGO SI ENTREGUÉ HUELLAS DIGITALES A OTROS EMPLEADORES O AGENCIAS? ¿PUEDE MI NUEVO EMPLEADOR O AGENCIA USAR LOS RESULTADOS DE LAS IMPRESIONES TOMADAS PREVIAMENTE?**

El MHUSD requiere nuevos resultados de las huellas digitales enviados al MHUSD antes de que los voluntarios comiencen a trabajar con los niños en nombre de la escuela. Por el departamento de justicia de CA (DOJ), cada solicitante debe de hacerse las huellas digitales cada vez que él/ella aplique con otra agencia. La información previa de antecedentes penales proporcionada al empleador o agencia es confidencial y no puede ser compartida con otra agencia. Esto significa que usted debe de presentar una nueva solicitud cada vez que le piden un historial criminal, por lo tanto usted debe de realizar de nuevo el proceso de Live Scan.

**13. ¿PASARÁN MIS HUELLAS DIGITALES CON IMMIGRACIÓN O CUALQUIER OTRA AGENCIA GUBERNAMENTAL?**

No; éstas solo van a la agencia DOJ para verificar los antecedentes penales. Nosotros no estamos interesados en saber del estatus migratorio de un solicitante. Sus huellas digitales se aclaran con el departamento de justicia. Más allá de eso, sus huellas digitales no serán usadas por ningún otro propósito al que estemos seguros que puede trabajar con niños y no se pasará con inmigración ni cualquier otra agencia.

**14. ¿QUE PASA SI TENGO ALGO EN MI REGISTRO PENAL? ¿PUEDO SER VOLUNTARIO?**

Vea las secciones 44010, 44011, 44346.1, 44424 del código de educación de California. Si la violación que cometió coincide con alguna de las secciones penales, el solicitante será notificado por la agencia. El trabajo de voluntario puede ser negado o limitado. No todo el mundo con una ofensa en su registro es excluido para ser voluntario. Cada situación se maneja confidencialmente de caso a caso. Tenga en cuenta que se le solicita a los futuros voluntarios que revelen cualquier antecedente de condenas criminales que no sean infracciones menores de tráfico.

**15. ¿SI MIS HUELLAS DIGITALES NO SON ACEPTADAS, QUE SUCEDE?**

Las huellas digitales en ocasiones son rechazadas por varios motivos. La razón más común es que las huellas digitales del solicitante tienen características que son difíciles de capturar en el proceso de Live Scan. Esto incluiría cosas tales como cortes, cicatrices y callos. Si a un solicitante le rechazan las huellas digitales basado en esto, y si fueron escaneadas originalmente por nuestra agencia, le volveremos a digitalizar sus huellas digitales sin costo adicional.

**16. ¿Y SI TENGO MAS PREGUNTAS?**

Comuníquese con el departamento de recursos humanos al (408) 201-6015.



# School Staff & Volunteers: Tuberculosis Risk Assessment Fact Sheet



Job-related requirement for childcare, pre-K, K-12, and community colleges

## Background

California law requires that school staff working with children and community college students be free of infectious tuberculosis (TB). These updated laws reflect current federal Centers for Disease Control and Prevention (CDC) recommendations for targeted TB testing. Enacted laws, **AB 1667**, effective on January 1, 2015, **SB 792** on September 1, 2016, and **SB 1038** on January 1, 2017, require a tuberculosis (TB) risk assessment be administered and if risk factors are identified, a TB test and examination be performed by a health care provider to determine that the person is free of infectious tuberculosis. The use of the TB risk assessment and the Certificate of Completion, developed by the California Department of Public Health (CDPH) and California TB Controllers Association (CTCA) are also required.

### AB 1667 impacted the following groups on 1/1/2015:

1. Persons employed by a K-12 school district, or employed under contract, in a certificated or classified position (California Education Code, Section 49406)
2. Persons employed, or employed under contract, by a private or parochial elementary or secondary school, or any nursery school (California Health and Safety Code, Sections 121525 and 121555).
3. Persons providing for the transportation of pupils under authorized contract in public, charter, private or parochial elementary or secondary schools (California Education Code, Section 49406 and Health and Safety Code, Section 121525).
4. Persons volunteering with frequent or prolonged contact with pupils in (California Education Code, Section 49406 and Health and Safety Code, Section 121545).

### SB 792 impacts the following group on 9/1/2016:

Persons employed as a teacher in a day care center (California Health and Safety Code Section 1597.055).

### SB 1038 impacts the following group on 1/1/2017:

Persons employed by a community college district in an academic or classified position (California Education Code, Section 87408.6).

## Testing for latent TB infection (LTBI)

Because an interferon gamma release assay (IGRA) blood test has increased specificity for TB infection in persons vaccinated with BCG, IGRA is preferred over the TST (tuberculin skin test) in these persons. An IGRA can be performed as a more specific test in BCG vaccinated individuals with a positive TST.

## Repeat risk assessment and testing

If there is a documented history of positive TB test or TB disease, then a symptom review and chest x-ray should be performed at initial hire. Once a person has a documented positive test for TB infection that has been followed by a chest x-ray (CXR) that was determined to be free of infectious TB, the TB risk assessment (and repeat x-rays) is no longer required.

Repeat risk assessments should occur every four years (unless otherwise required) to identify any additional risk factors, and TB testing based on the results of the TB risk assessment. Re-testing should only be done in persons who previously tested negative, and have new risk factors since the last assessment.

## Previous or inactive tuberculosis

Chest radiograph findings consistent with previous or inactive tuberculosis include fibrosis or non-calcified nodules, but do not include a solitary calcified nodule or isolated pleural thickening. Persons with a previous chest radiograph showing findings consistent with previous or inactive TB should be tested for LTBI. In addition to LTBI testing, evaluate for active TB disease.

## Negative test for LTBI does not rule out TB disease

It is important to remember that a negative TST or IGRA result does not rule out active TB disease. In fact, a negative TST or IGRA in a person with active TB can be a sign of extensive disease and poor outcome.

## Symptoms of TB should trigger evaluation for active TB disease

Persons with any of the following symptoms that are otherwise unexplained should be medically evaluated: cough for more than 2-3 weeks, fevers, night sweats, weight loss, hemoptysis.

## TB infection treatment is recommended

Shorter regimens for treating latent TB infection have been shown to be as effective as 9 months of isoniazid, and are more likely to be completed. Shorter regimens are preferred in most situations. Drug-drug interactions and contact to drug resistant TB are frequent reasons these regimens cannot be used.

*Please consult with your local public health department on any other recommendations and mandates that should also be considered.*



# School Staff & Volunteers: Tuberculosis Risk Assessment

Job-related requirement for childcare, pre-K, K-12, and community colleges



The purpose of this tool is to identify **adults** with infectious tuberculosis (TB) to prevent them from spreading TB. Use of this risk assessment is required in the California Education Code, Sections 49406 and 87408.6 and the Health and Safety Code, Sections 1597.055 and 121525-121555.

The law requires that a health care provider administer this risk assessment. A health care provider, as defined for this purpose, is any organization, facility, institution or person licensed, certified or otherwise authorized or permitted by state law to deliver or furnish health services. Any person administering this risk assessment is to have training in the purpose and significance of the risk assessment and Certificate of Completion.

Name of Employee/Volunteer Assessed for TB Risk Factors: \_\_\_\_\_

Assessment Date: \_\_\_\_\_ Date of Birth: \_\_\_\_\_

## History of Tuberculosis Infection or Disease (Check appropriate box below)

Yes

If there is a documented history of positive TB test (infection) or TB disease, then a symptom review and chest x-ray (if none performed in previous 6 months) should be performed at initial hire by a physician, physician assistant, or nurse practitioner. Once a person has a documented positive test for TB infection that has been followed by an x-ray that was determined to be free of infectious TB, the TB risk assessment (and repeat x-rays) is no longer required. If an employee or volunteer becomes symptomatic for TB, then he/she should seek care from his/her health care provider.

No (Assess for Risk Factors for Tuberculosis using box below)

## Risk Factors for Tuberculosis (Check appropriate boxes below)

If any of the 5 boxes below are checked, perform a Mantoux tuberculin skin test (TST) or Interferon Gamma Release Assay (IGRA). A positive TST or IGRA should be followed by a chest x-ray, and if normal, treatment for TB infection considered. (Centers for Disease Control and Prevention (CDC). *Latent Tuberculosis Infection: A Guide for Primary Health Care Providers*. 2013)

**One or more signs and symptoms of TB:** prolonged cough, coughing up blood, fever, night sweats, weight loss, excessive fatigue.

Evaluate for active TB disease with a TST or IGRA, chest x-ray, symptom screen, and if indicated, sputum AFB smears, cultures and nucleic acid amplification testing. A negative TST or IGRA does not rule out active TB disease.

**Close contact** to someone with infectious TB disease at any time

**Foreign-born person** from a country with an elevated TB rate

Includes countries other than the United States, Canada, Australia, New Zealand, or a country in Western and Northern Europe. IGRA is preferred over TST for foreign-born persons

**Consecutive travel or residence of  $\geq 1$  month** in a country with an elevated TB rate

Includes countries other than the United States, Canada, Australia, New Zealand, or a country in Western and Northern Europe.

Volunteered, worked or lived in a **correctional or homeless** facility

Re-testing with TST or IGRA should only be done in persons who previously tested negative, and have new risk factors since the last assessment.





## Certificate of Completion Tuberculosis Risk Assessment and/or Examination

*To satisfy job-related requirements in the California Education Code, Sections 49406 and 87408.6 and the California Health and Safety Code, Sections 1597.055, 121525, 121545 and 121555.*

**First and Last Name** of the person assessed and/or examined:

\_\_\_\_\_

**Date** of assessment and/or examination: \_\_\_\_\_mo./\_\_\_\_\_day/\_\_\_\_\_yr.

**Date of Birth:** \_\_\_\_\_mo./\_\_\_\_\_day/\_\_\_\_\_yr.

**The above named patient has submitted to a tuberculosis risk assessment. The patient does not have risk factors, or if tuberculosis risk factors were identified, the patient has been examined and determined to be free of infectious tuberculosis.**

X \_\_\_\_\_  
Signature of Health Care Provider completing the risk assessment and/or examination

Please print, place label or stamp with Health Care Provider Name, Address (include Number, Street, City, State, and Zip Code):

Telephone/FAX: